

КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ФАКУЛЬТЕТ СХІДНОЇ І СЛОВ'ЯНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ
Кафедра корейської та японської філології

Курсова робота
з корейської філології
на тему:

**ІНТЕРНАЦІОНАЛІЗМИ У СУЧАСНІЙ КОРЕЙСЬКІЙ МОВІ:
ФУНКЦІЙНИЙ АСПЕКТ**

Студентки групи Пкор22-20
факультету східної і слов'янської філології
денної форми здобуття освіти
Освітньої програми: Корейська мова і література
та переклад, західноєвропейська мова
Спеціальності 035 Філологія
Спеціалізації 035.066 Східні мови та літератури
(переклад включно), перша – корейська
Шилохвост Катерини Андріївни

Науковий керівник: Урядова Вікторія Денсіївна

Національна шкала _____

Кількість балів _____

Оцінка ЄКТС _____

ЗМІСТ

РОЗДІЛ I. ТЕОРЕТИЧНИЙ АСПЕКТ ІНТЕРНАЦІОНАЛІЗМІВ В КОРЕЙСЬКІЙ МОВІ.....	6
1.1. Загальне уявлення про інтернаціоналізми	6
1.2. Виникнення інтернаціоналізму у корейській мові.....	7
1.3. Проблематика інтернаціоналізмів у мові.....	8
Висновки до Розділу 1	9
РОЗДІЛ II. ПРАКТИЧНИЙ АСПЕКТ ІНТЕРНАЦІОНАЛІЗМІВ В КОРЕЙСЬКІЙ МОВІ	10
2.1. Функції інтернаціоналізмів	10
2.2. Інтернаціоналізми у корейській мові китайського походження.....	11
2.3. Японські інтернаціоналізми в корейській мові	13
2.4. Англійські інтернаціоналізми в корейській мові	14
2.5. Іншомовні інтернаціоналізми корейської мови.....	17
Висновки до Розділу 2	18
ВИСНОВКИ	19
АНОТАЦІЯ	20
СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ.....	21

ВСТУП

Корейська мова завжди була в центрі підвищеної зацікавленості у вивченні зі сторони мовознавців та лінгвістів. Вона містить в собі масштабну історію зародження, трансформування, набуття запозичених та власних лінгвістичних, граматичних та фонетичних особливостей. Те, як під впливом інших мов, в силу історичних подій, корейська мова піддавалася метаморфозним процесам, при цьому зберігаючи свої особливості є величезним прикладом для будь-якої мови світу – цінувати власне і в той же момент не відрікатися від чужого, а знайти спосіб пристосувати їх до специфіки своєї комунікації.

Світ щодня змінюється, а з ним відносини між країнами. В першу чергу мова, безпосередній засіб комунікації, є найбільш чутливою до найменших змін, а тому легко піддається запозиченню та обміну між мовами різних країн, які тісно співпрацюють за для спільної мети. Мова відіграє важливу функцію у побудові міцних зв'язків між представниками окремих культур та політик. Саме в процесі довготривалої кооперації між носіями двох мовних сімей, відбувається такий мовний феномен, як утворення інтернаціональних слів. Інтернаціоналізми – мовні одиниці лексики, які спочатку виникають у певній мові, а згодом запозичуються іншими, набуваючи міжкультурного статусу. Таке мовне явище відіграє важливу роль у зміцненні комунікативних відносин, а тому є вагомою частиною мови. Завдяки інтернаціональним словам, спілкування між двома мовними представниками стає більш простішим та покращує комунікативне розуміння. Також саме цей вид слів збагачує мову лексичними запасами.

Корейська мова є однією з багатьох, яка у своєму лексичному арсеналі має велику кількість інтернаціоналізмів, тому це робить її розуміння та вивчення для іншомовних носіїв більш простим. Також це спрощує комунікацію на теми, які охоплюються всі сфери життєдіяльності, а саме: культура, політика, економіка, медицина, освіта тощо. При ознайомленні та вивченні корейської мови знання тонкощів використання та утворення інтернаціональних слів є досить значимим аспектом.

Актуальність даної теми полягає на безперервному вивченні утворень інтернаціоналізмів, оскільки з причини постійної видозміни мов, є досить вагомим відслідковування нових запозичень, які мають величезний вплив на подальшу комунікативну функцію. А оскільки саме корейські інтернаціоналізми мають доволі своєрідне функціонування та видоутворення, вивчення даної теми завжди буде "в часі".

Також в сучасному світі, Республіка Корея є передовою країною, яка є достатньо цінною в культурних, політичних та економічних відносинах, тому краще розуміння принципу інтернаціоналізації в сучасній корейській мові дасть змогу спростити закріплення міжнародних відносин з комунікативної сторони.

Наукова новизна роботи формується на безперервному поповненні та оновленні інформації, щодо запозичення нових лексичних значень у сучасній корейській мові, оскільки при зміцненні та утворенні нових міжнародних відносин, засіб зв'язку швидко піддається лексичним змінам, спрощенням, які залежать також від впливу культур, історії інших країн, які постійно в стані вдосконалення та розвитку. Саме з цих причин, дана тема потребує детального та постійного вивчення.

Отже, **предметом** виступає функціональний аспект інтернаціоналізмів. **Об'єктом** даної роботи є безпосередньо інтернаціоналізми в корейській мові.

Метою цієї роботи є ознайомлення та вивчення інтернаціоналізмів корейської мови за для збагачення лексичного запасу сучасної розмовної та письмової форми мови, покращення розуміння ролі інтернаціональних слів, визначення способів їх застосування у різних аспектах мовлення, а також збагачення словникового запасу під час поглибленого вивчення даної теми.

Для ефективного вивчення теми курсової роботи потрібно реалізувати такі **завдання:**

1. Вияснити загальне поняття про інтернаціоналізми;
2. Визначити особливості використання запозичених слів;
3. Розглянути види інтернаціоналізмів;
4. Визначити роль інтернаціональних слів у корейській мові;
5. Розглянути проблематику використання інтернаціоналізмів.

Матеріалом дослідження даної роботи стали інтернаціоналізми, які походять з англійської, японської та китайської мов.

Методи дослідження. За допомогою порівняльного аналізу, ми чітко змогли прослідкувати за певними лексичними особливостями на прикладі двох іноземних мов. Також завдяки описовому аналізу було досконаліше вивчено характерні особливості корейської запозиченої лексики.

Практичне значення курсової роботи полягає у ознайомленні функційного аспекту інтернаціоналізмів та їх використання у повсякденній комунікації та вмінні застосовувати отримані знання при вивченні сучасної корейської мови.

Структура та обсяг роботи: робота складається зі вступу, двох розділів: перший розділ містить три підрозділи та висновок, другий розділ містить п'ять підрозділів та висновок; загальні висновки роботи. Загальна кількість сторінок складає 21 .

Першій частині даної роботи розповідає про узагальнене поняття інтернаціоналізмів, історію та шляхи їх появи в корейській мові. Також піднімається питання проблематики надмірно вживання запозичень, які використовуються у повсякденному житті

В другій практичній частині розглядається безпосередньо функціональна особливість інтернаціоналізмів та на прикладах слів, запозичених з різних мов проглядається тематична тенденція інтернаціоналізмів в лексичному складі корейської мови.

РОЗДІЛ 1

ТЕОРЕТИЧНИЙ АСПЕКТ ІНТЕРНАЦІОНАЛІЗМІВ В КОРЕЙСЬКІЙ МОВІ

1.1. Загальне уявлення про інтернаціоналізми

Корейська мова є власницею багатої історії розвитку та впливу на неї зі сторони інших країн та їх мов. Вона пройшла і проходить досі етапи трансформації, спрощення, запозичення тощо. Вкорінення інтернаціоналізмів в корейську мову не є чимось новим та унікальним явищем, проте саме цей процес відкриває їй можливість стати більш зрозумілою для іншомовних носіїв та налагоджувати комунікаційні зв'язки за для розвитку та укріплення низки важливих міжнародних відносин.

В загальному, інтернаціоналізми – це представники лексичного прошарку мови, особливість яких полягає у їх існування конкретного слова з ідентичним значення одночасно у декількох мовах. Вони є досить гнучкими у використанні і легко піддаються зміна за для набуття особливостей тої чи іншої мови як в граматичному, так і в фонетичному аспектах. («Запозичення та інтернаціоналізми німецької мови крізь призму англійських впливів», 2012, с. 138)

Досить частим явищем є те, що інтернаціоналізми плутають із запозиченнями, але різниця між ними полягає в тому, що інтернаціонального характеру та статусу слово набуває за рахунок наявності його хоча б в трьох мовних представниках, які не є спорідненими за категорією мовної сім'ї. Проте слід зауважити, що саме через шлях запозичення відповідної лексики до мови виникають інтернаціоналізми. Основна роль їх утворення полягає у декількох функціях: запозичення слова з іншої мови для ідентифікації певного процесу чи явища, назви для якого не існує у мові-реципієнті; використання мовного запозичення для застарілого лексичного трактування, яке вже має власне слово чи описовий зворот. (Корунець, 2001, с. 212)

Такий мовний процес найкраще підходить для полегшення розуміння сутності сказаного та спрощення смислового навантаження, що є досить цінним та важливим фактором в практичному аспекті мови, проте головна вимога до нього – це точність визначення поняття, яке матиме сталі значення, незалежно від контексту. (Тонконог, Ювковецька, 2020, с. 112)

1.2. Виникнення інтернаціоналізму у корейській мові

Історичний та політичний вплив країн неабияк впливає на звучання та наповнення мови. І в даному розгляді питання, корейська мова є гідним представником тієї мови, яка має найбільше змін та трансформацій, дивлячись з боку історичної хронології. Тому необхідно спочатку вивчити корейську історію, щоб зрозуміти різницю в підходах двох країн до іншомовних запозичень.

Довгий час Кореєю правила династія Чосон. А отже, важливу роль у формуванні сучасного виду корейської мови відіграли політичний та географічний вплив Китаю на Корейський півострів. Саме з цієї причини багато століть тому, Кореї довелося прийняти "한자" (ханча – китайське ієрогліфічне письмо) та "한글" (хангиль – корейське письмо), щоб пристосуватися до китайської культури. В порівнянні з цими двома письменництвами, китайські ієрогліфи домінували в письму, але й хангиль на той час вже використовувався, оскільки уряд дотримувався принципів неоконфуціанства. На сьогодні, корейська мова має абсолютну більшість китайських ієрогліфів, які мають значення більше половини корейської лексики. [21]

Багато запозичених слів увійшло в корейську мову з Японії. Під час японського вторгнення, яке тривало з 1910 по 1945 рік, японці використовували тоталітарні методи, такі як «трансформація думки», щоб придушити та приборкати колонізованих. Вони застосовували цей метод у Кореї до кінця війни. До того ж, на період японської примусової окупації, викладання та розмова корейською мовою було заборонено. (Nophner, 2014, с. 25)

Також вагомий вплив на розвиток корейської мови мала англійська мова. В період Корейської війни (1950-1953) та після її завершення, Південна Корея отримала величезну підтримку від США як в політичному так і в економічному та освітньому плані. До того ж, в той період значно посилювався вплив США на далекосхідні країни. Саме завдяки цьому фактору, для корейської мови, мовою-еталоном стала, як не дивно, англійська мова.

1.3. Проблематика інтернаціоналізмів у мові

Як зазначалося раніше, існування інтернаціоналізмів в мові є досить вагомим мовним надбанням, яке позитивно впливає на комунікативні міжкультурні відносини в політичних, економічних, культурних зв'язках. Вони спрощують та полегшують сприйняття інформації та приймають участь у створенні тісних взаємовідносин між країнами. Незважаючи на низку позитивних факторів вживання інтернаціональних слів, існує й інша думка, яка виражає їх негативних аспект.

По-перше, надмірне використання та збагачення мови запозиченнями з інших мов може призвести до втрати мовної ідентифікації. Для кожного народу, мова – є безцінний здобуток, який виокремлює їх від інших представників етнічних груп. Існування великої кількості інтернаціоналізмів у мові, які на постійній основі замінюють власні назви предметів, явищ, можуть призвести до їх архаїчного статусу і повністю викоринити з рідної мови, що в подальшому призведе взагалі до зникнення певного терміну.

По-друге, деякі лінгвісти та мовознавці корейської мови мають негативну позицію стосовно запозичень з англійської мови. Не новина, що США мало величезний вплив на розвиток сучасної Кореї, і мовне питання це також не обійшло стороною. На даний час, англійська мова є обов'язковою для вивчення в середній та старшій школах. Також не дивно, що з приблизно 20 тисяч запозичень із не азійських мов, у корейській мові майже 90% – це слова англійського походження. (Sohn Ho-Min, 2001)

Завдяки цьому факту загострилася проблема надмірного запозичення англіцизмів у корейську мову. За словами корейського лінгвіста Пак Тхе Суна, через розвиток науки, політики, економіки, медицини у європейських країнах, вплив іноземних мов у країнах, у країнах, що розвиваються не слабшає, а навпаки посилюється. Через виокремлення країн, здобутки яких в передових технологіях та галузях, нав'язують необхідність споріднювати мову з "міжнародною спільною мовою", що підсилює оберти мовної війни. (박태순, 1984, с.14)

Також існує думка ще одного корейського мовознавця та науковця Кім Йон Хвана, який вважає, що такий швидкий процес інтернаціоналізації запозичень з інших мов призводить до негативних наслідків, а саме: маніакальне бажання наслідувати іноземну цивілізацію, що призведе в майбутньому до нехтування розвитком власної мови та культури. (김영환, 1987, с. 13)

Проте, не зважаючи на всі негативні наслідки та аспекти впливу іншомовних запозичень, все більше людей вивчають корейську мову, але в той же час, через глобалізацію зростає важливість англійської мови, що навіть призвело до створення дебатів та конфліктів стосовно її прийняття, як однієї з офіційних мов у Південній Кореї. Попри все, корейці активно використовують англійські запозичення у повсякденному житті, що стало невід'ємною частиною їх комунікативного життя. Англійські слова використовуються для назв шоу, а також в піснях та сучасній літературі. (Литвиненко, 2012, с. 162)

Висновки до Розділу 1

Отже, в даному розділі ми детально ознайомилися з поняттям такої мовної складової лексики, як інтернаціоналізми. Вияснили їх роль у складі мови та чим відрізняється інтернаціональне слово від запозичення. Через вивчення хронології історичних подій, ми дізналися про те, яким чином та за яких умов, корейська мова формувалася під вплив інших країн, а саме: Китаю, Японії та США. Не зважаючи на те, що явище інтернаціоналізації лексичного аспекту мови має низку позитивних чинників, як полегшення комунікації між представниками різних мовних одиниць та формування міцних взаємозв'язків у галузі культури, політики та економіки, існують також негативні сторони даного мовного явища, яке може призвести до викорінення власних лексичних одиниць, заміняючи їх на інтернаціональні слова та втрату власної мовної ідентифікації та унікальності.

РОЗДІЛ 2

ПРАКТИЧНИЙ АСПЕКТ ІНТЕРНАЦІОНАЛІЗМІВ В КОРЕЙСЬКІЙ МОВІ

2.1. Функції інтернаціоналізмів

Інтернаціоналізми відіграють величезну роль в корейській мові, виконуючи важливі для комунікації між представниками різних мовних та культурних носіїв, завдання.

В першу чергу, найбільш вагоме призначення інтернаціоналізмів полягає у будівництві та покращенні міжкультурних взаємовідносин. Завдяки схожій запозиченій лексиці, спілкування стає легшим у розумінні та сприйнятті.

Інтернаціоналізми необхідні у мові для ідентифікації конкретних термінів, які стосуються вузько направлених тем: економіка, політика, медицина тощо, тим самим, забезпечує безперешкодне спілкування на технічні, наукові теми.

На міжнародному рівні, використання інтернаціональних слів допомагає у досягненні авторитетності на світовій арені, завдяки вживанню слів, походження яких є іншомовним.

Опираючись на дані переваги існування інтернаціоналізмів, розглянемо функції, які вони виконують саме в корейській мові.

Найбільш очевидним призначенням запозичень інтернаціонального характеру є значне полегшення комунікації та розуміння іноземців. Опираючись на наявність схожих лексичних значень, для обох представників різних культур стає приблизно зрозуміла суть розмови.

Також завдяки інтернаціоналізмам здійснюється збагачення лексичної складової корейської мови, особливо у технічно та науково спеціалізованих темах, відповідники яких не існують в рідній мові. Це також впливає на загальний розвиток корейської мови в плані поповнення словникового запасу мови.

Також не слід нехтувати тим фактом, що інтернаціоналізми є індикаторами демонстрації впливу мов інших країн та їх культури на лексичні зміни та нововведення у корейській мові.

Важливу роль у запровадженні іншомовних слів відіграють засоби масової інформації (ЗМІ). Вживання запозичень дає змогу в повному обсязі передати зміст інформації та налагодити більш фамільярні відносини з читацькою аудиторією. Інтернаціоналізми необхідні для уникнення тавтології, наповнити текст виразністю та лексичною багатогранністю і досягнути "ефекту новизни".

2.2. Інтернаціоналізми у корейській мові китайського походження

Корейська мова багата на різноманітні іншомовні запозичення, які вкорінювалися з причини різних історичних та політично-історичних подій. Вони розширили лексичну гаму корейської мови та взяли участь у розвитку мовних норм, збагатили лексичну термінологію мовної установи.

Мовний обмін несе в собі величезний потенціал культурної обізнаності та посилення взаємозв'язків між країнами в найбагатогранніших факторах.

Найбільшого впливу на формування нинішньої корейської мови завдала китайська мова, а точніше, використання китайських ієрогліфів (корейська: 한자어; ханча: 漢字語), які представляють собою запозичення з китайської мови, утворені завдяки китайським ієрогліфам нові слова-представники корейської лексики, а також інтернаціоналізми китайсько-японського походження. В середньому, майже 57% корейської лексики походить саме з китайської. (Choo & O'Grady, 1996)

Використання китайської мови та ієрогліфів на Корейському півострові датується 194 роком до нашої ери. Хоча китайсько-корейські слова широко використовувалися в період Трьох Королівств, вони стали ще більш популярними в період Шілла. У цей час чоловіки-аристократи змінили свої імена на китайсько-корейські. Крім того, уряд змінив усі офіційні географічні назви в країні на китайсько-корейські. Саме тому, всі сучасні корейські прізвища та імена є китайського походження. До того ж, корейські цифри можуть виражатися як китайсько-корейськими, так і корейськими словами, в залежності від їх значення в контексті та цілі пояснення інформації. (Sohn Ho-Min, 2006)

На даний час, китайсько-корейська лексика набирає обертів в Південній Кореї, де значення китайських ієрогліфів використовуються для створення нових лексичних

термінів корейською мовою, аналогів яким немає в китайській мові. Ситуація в Північній Кореї, навпаки є негативно гострою, оскільки їх політика направлена на заміну більшості китайсько-корейських слів винятково корейськими термінами.

В основному, китайсько-корейська лексика направлена на вираження абстрактних понять та складних ідей. Також вони використовуються у формальному та літературному контексті. Через просте формування лексичних одиниць та значень, які полегшують чітке та зрозуміле поняття, саме лексика даного походження є найбільш оптимальною для вираження академічних та професійних термінів-представників вузькопрофільних понять. (Sangpil, 2017)

Значна частина географічних атласів в Південній Кореї публікуються у двох варіаціях: хангилом (корейською писемністю) та ханча (китайською писемністю). До того ж, на станціях метро та залізницях назви вказуються двома варіантами.

На сьогоднішній день, ханча використовується в каліграфії та схожих мистецтвах, які походять з Китаю.

Досить часто ханчою пояснюється значення слова, якщо є омофонічні розбіжності у лексичному значенні. Для того, аби запобігти двозначності, для написання заголовків у газетах та журналах зазвичай використовується ханча. У художній літературі зустрічаються китайські ієрогліфи рідше.

Тепер розглянемо інтернаціоналізми за тематичною класифікацією.

Термінологія медицини

В першу чергу варто зазначити що сучасна корейська лексика медичної тематики є китайського походження. Наприклад:

Назва внутрішніх органів: 폐 (肺) – легені; 심장 (心臟) – серце; 장기 (將棋) – орган.

Хвороби/травми: 화상 (火傷) – опіки; 폐암 (肺癌) – рак легень; 염증 (炎症) – запальний процес; 종양 (腫瘍) – ракова пухлина; 독감 (毒感) – грип; 감기 (感氣) – застуда.

Термінологія погоди та природних явищ:

태양 (太陽) – сонце; 환절기 (換節期) – зміна пір року; 맹우 (猛雨) – ливень.

Лексика пов'язана з частинами приміщення будівлі та видами споруд:

교도소 (矯導所) – в'язниці; 복덕방 (福德房) – агентство нерухомості;

제과점 (製菓店) – пекарня; 주유소 (注油所) – заправка;

편의점 (便宜店) – крамниця; 책방 (冊房) – книжкова крамниця;

창문 (窓門) – вікно; 천장 (天障) – стеля; 층계 (層階) – сходи;

Термінологія, яка стосується освіти:

도령 (道令) – бакалавр; 초등학교 (初等學校) – початкова школа;

초등학생 (初等學生) – учень початкової школи; 학생 (學生) – учень/студент;

Також існує лексика корейської мови, яка була запозичена з японо-китайської мови. Наприклад:

비행기(飛行機) – літак; 영화 (映畵) – фільм.

2.3. Японські інтернаціоналізми в корейській мові

Японська мова в свій час також внесла свої зміни та нововведення в корейську лексику. В основному, це пов'язано з японською примусовою окупацією (1910-1945), коли корейська мова була під заборноюю. Також в той період, Японія мала політичні та економічні зв'язки з англійськими країнами, тому всі запозичення японського походження проходили через викривлення та присвоєння в японську лексику через інтернаціоналізми англійської мови.

Також досить часто можна зустріти явище, коли японізовані англійські слова входять до корейської мови, «оригінальні» англійські слова, з яких походять японсько-англійські слова, реверсують, а слова зазнають деяпонізації (іноді з гіперкорекцією). (Jumaniyazova, 2021, с. 72)

Окрім запозичень безпосередньо з японської мови, можливе подвійне запозичення японською мовою. "가보" (カボ, 九 – сімейна реліквія) і "모치"(モチ, 餅 – японський десерт з рисового тіста) є прикладами прямого запозичення. Також є випадки подвійних іноземних слів, особливість яких полягає у японській вимові:

"낫토" (ナット) – горіх; "아뜨리에" (アトリエ) – ательє).

Японська мова збагатила корейську мову військовою термінологією:

업무 (業務) – служба; 취체 (取締) – управління; 경찰 (政策) – поліція;

헌병 (憲兵) – військова поліція;

Також багато термінів, які пов'язані з економікою є японського походження. Розглянемо декілька лексичних представників:

재정 (財政) – фінанси; 부동산 (不動産) – нерухомість;

공업 (工業) – промисловість; 교환 (交換) – обмін; 수요 (需要) – попит.

Раніше зазначалося про введення в японську мову англіцизмів, які під час японської окупації в Кореї були запозичені відповідно до корейської мови. Ось декілька прикладів:

"프라이팬" (후라이판 – フライパン) frypan – сковородка;

"센터" (센타 – センター) – center – центр;

"드럼" (도라무 – ドラム) – drum – барабан;

"슬리퍼" (쓰레빠 – スリッパ) – slippers – капці;

"노트북" (노트북 – ノートブック) – notebook – зошит;

2.4. Англійські інтернаціоналізми в корейській мові

Найбільше інтернаціоналізмів у корейській мові з'явилося після Корейської війни та здобуття незалежності Південної Кореї. Оскільки США надали підтримку та допомогу як в економічному, так і в політичному питанні, не є дивно, що найбільше запозичень було взято саме з англійської мови. Через значний розвиток новітніх технологій у США та інших західноєвропейських країнах, вплив англійської мови на корейську був масштабний.

Більшість англомовних слів швидко в карбувалися в сталу корейську лексику, оскільки вони легкі у повсякденному використанні та добре адаптуються до фонетичних та граматичних особливостей корейської мови. А із швидким розвитком інформаційного простору, запозичення іншомовних слів стало ефективним засобом у спрощенні спілкування та передачі комунікаційної значущості.

З причини цього, на даний момент, в корейській мові з більш ніж 20000 запозичених слів та словосполученнях, 90% складають англо-американські інтернаціоналізми. (Sohn Ho-Min, 2001, с. 113)

Англійська мова, на відміну від інших, які зробили свій вклад в розширення лексичного складу корейської мови, відіграє одну з ключових ролей. Саме завдяки цьому, вплив китайської мови слабшає і не є провідним механізмом в даному питанні

мови. До того ж, інтернаціональні слова англійського походження користуються широким вжитком в засобах масової інформації.

Адаптивність даного походження запозичень настільки вкоренилася в сучасну корейську мову, що без жодних труднощів підлаштовується під корейську мовну структуру граматики, а також з легкістю поєднується з власне корейською лексикою та позитивно сприяє на збереження природності звучання мови не зважаючи на наявність лексичних представників іншої мови. (Tyson, 1993, с. 34)

Розглянемо декілька прикладів англійських інтернаціоналізмів за тематичною лексикою. Досить велика кількість запозичень стосується теми їжі та напоїв:

"초콜릿" (chocolate) – шоколад; "아이스크림" (ice cream) – морозиво;
 "매뉴" (menu) – меню; "샌드위치" (sandwich) – сендвіч;
 "케이크" (cake) – торт/тістечко; "피자" (pizza) – піца;
 "오렌지" (orange) – апельсин; "블루베리" (blueberry) – чорниця;
 "주스" (juice) – сік; "와인" (wine) – вино; "콜라" (cola) – кола;
 "디저트" (dessert) – десерт; "소시지" (sausage) – сосиска/ковбаса;
 "치즈" (cheese) – сир; "레몬" (lemon) – лимон; "체리" (cherry) – вишня;
 "컵" (cup) – чашка; "포크" (fork) – вилка.

Також варто розглянути інтернаціоналізми на тему прилади, техніка:

"에어컨" (air conditioner) – кондиціонер; 레이저 (laser) – лазер;
 "리모컨" (remote control) – пульт дистанційного керування;
 "스탠드" (desk lamp) – настільна лампа; "핸드폰" (cell phone) – телефон;
 "콘센트" (electrical outlet) – електрична розетка;
 "텔레비전" (television) – телевізор; "엘레베이터" (elevator) – ліфт;
 컴퓨터 (computer) – комп'ютер; 카메라 (camera) – камера;

Декілька прикладів англійських інтернаціоналізмів, що пов'язані з медициною:

"아스피린" (aspirin) – аспірин; "비타민" (vitamin) – вітаміни;
 "밴드" (bandage) – бинт; "플라즈마" (plasma) – плазма крові;

Що стосується теми одягу, то тут також чимало інтернаціоналізмів, а саме:

"팬티" (pants) – нижня білизна; "코트" (coat) – пальто;
 "잠바" (jumper) – куртка; "스웨터" (sweater) – светр; "넥타이" (necktie) – краватка;

"드레스" (dress) – сукня; "스카프" (scarf) – шарф; "베일" (veil) – вуаль;
 블라우스 (blouse) – блузка;

Слід відзначити, що майже вся лексика на тему косметики також запозичена з англійської мови. Наприклад:

"립스틱" (lipstick) – губна помада; "블러셔" (blush) – рум'яна;
 "파운데이션" (foundation) – тональний крем; "마스카라" (mascara) – туш;
 "컨실러" (concealer) – консилер; "아이섀도우" (eyeshadow) – тіні для очей;
 "아이라이너" (eyeliner) – підводка для очей; "그림" (cream) – крем;
 "립글로즈" (lip gloss) – блиск для губ; "샴푸" (shampoo) – шампунь;
 "아이브로우 펜슬" (eyebrow pencil) – олівець для брів;
 "모이스춰라이저" (moisturizer) – зволожуючий крем;
 "메이크업 브러시" (make-up brush) – кісточка для макіяжу;
 "로션" (lotion) – лосьйон; "파우더" (powder) – пудра;
 "핸드크림" (hand cream) – крем для рук;
 "샤워젤" (shower gel) – гель для душу.

Що стосується місць громадського відвідування, наведемо наступні приклади:

"레스토랑" (restaurant) – ресторан; "카페" (cafe) – кафе;
 "슈퍼마켓" (supermarket) – супермаркет; 호텔 (hotel) – готель;

Також цікава інтернаціональна лексика на тему бізнес, транспорт та економіка:

"뉴스" (news) – новини; "오피니언" (opinion) – думка;
 "매니지먼트" (management) – менеджмент; "프로그램" (program) – програма;
 "미팅" (meeting) – зустріч/засідання; "도큐먼트" (document) – документ;
 "카드" (card) – візитка; "리베이트" (rebate) – знижка;
 "디스카ун트" (discount) – знижка; "세일" (sale) – розпродаж;
 "아이디 카드" (ID card) – посвідчення особи; "버스" (bus) – автобус;[14,17]

Саме через поширене використання англомовних запозичень, в корейській мові навіть виник термін для даного виду лексики, як конгліш. Konglish (콩글리쉬) представляє собою поєднання двох мов: корейської та англійської.

В основному, англійські інтернаціоналізми без проблем піддаються змінам та підлаштовується під корейську структуру речення. Вони змінюються ідентично

власне корейським словам або ж використовуються у словосполученнях з використанням корейських слів, представляючи процес гібридизації лексики. Розглянемо приклад гібридної лексики:

"비닐봉투": 비닐 (Vynil) – вінілопласт (матеріал) + 봉투 (пакет) = поліетиленовий пакет.

2.5. Іншомовні інтернаціоналізми корейської мови

Достатньо багато є прикладів, коли корейська мова запозичує лексику через англійську, проте в той же час, до англійської мови вони прийшли з мови західно-європейських країн.

Перше, що ми розглянемо це лексика, яка була запозичена з голландської, хоча більшість помилково вважає їх англозапозиченими:

"글라스" (glas) – стакан/склянка; "커피" (koffie) – кава; "가스" (gas) – газ;

"콤파스" (kompas) – компас.

Запозичення з французької мови, в основному, стосуються теми мистецтва та пов'язаних з нею сталих термінів, а також торкається теми їжі:

"레알리즘" (réalisme) – реалізм; "아틀리에" (atelier) – ательє;

"콩트" (comté) – конте (вид сиру); "크루아상" (croissant) – круасан;

"누가" (nougat) – нуга; "아그레망" (agrément) – договір;

"발레" ballet" – балет; "장르" (genre) – жанр; "앙코르" (encore) – на біс.

В корейській мові майже вся лексика стосовно музики та музичних інструментів була запозичена з італійської мови. Розглянемо декілька прикладів:

"소프라노" (soprano) – сопрано; "피아노" (piano forte) – піаніно;

"콘서트" (concerto) – концерт; "알토" (alto) – альт; "테너" (tenors) – тенор;

"파파라치" (paparazzi) – папараці; "바리스타" (Batista) – бариста.

Наступна західноєвропейська мова, з якої були запозичені терміни на тему медицина, хімічні елементи, дозвілля є німецька. Наведемо приклади:

"아르바이트" (arbeit) – підробіток/тимчасова робота;

"차일" (seil) – мотузка/трос; "알레르기" (allergie) – алергія;

"이데올로기" (ideologie) – ідеологія; "노이로제" (neurose) – невроз;

"깁스" (gips) – гіпс; "세미나" (seminar) – семінар; "그램" (gramm) – грам;
 "갈륨" (gallium) – Галій; "게놈" (genom) – геном; "메스" (messer) – скальп;
 "뢴트겐" (röntgen) – рентген; "요오드" (jod) – йод; "테마" (thema) – тема;
 "퍼센트" (prozent) – відсоток; "칼륨" (kalium) – Калій;
 "왈츠" (waltzer) – вальс; "에네르기" (energie) – енергія;
 "그래프" (graph) – графік/ таблиця;
 "벤зол" (benzol) – Бензол; "루페" (lure) – лупа/збільшувальне скло; [20]

Також, потрібно відзначити вклад грецької та латинської мов у лексичний склад корейської мови, який торкається наукових, міфологічних, математичних термінів, які ми розглянемо на декількох прикладах:

"감마" (gamma) – гамма; "알파" (άλφα) – альфа; "아시아" (Asiē) – Азія;
 "디오니소스" (Diónūsos) – Діоніс (бог вина); "실린더" (kúlindros) – циліндр;
 "그노시스" (gnósis) – гностицизм;

Приклади інтернаціоналізмів латинського походження:

"메르쿠리우스" (Mereukuriuseu) – Меркурій; "마르스" (Mareuseu) – Марс;
 "사탄" (Satan) – Сатана; "베누스" (Bemuseu) – Венера;

Висновки до Розділу 2

В даному розділі курсової роботи, ми висвітлили функціональний аспект інтернаціоналізмів у корейській мові та їх вагому сутність використання, яке насамперед дає змогу гарантувати безперешкодну комунікацію з представниками різних мов та культур без втрати розуміння прямих опонентів.

Також на прикладах інтернаціональних запозичень різних мов, ми розглянули через тематичний кут зору тенденцію іншомовних слів, які збагатили сповна корейський лексичний склад мови.

Оскільки найбільш значних змін в лексику корейської мови внесли Китай та США, то відповідно найбільший відсоток інтернаціоналізмів займає конгліш (англо-американізм) та сино-корейська словникова гама. Проте, завдяки більшості західноєвропейських мов, було запозичено достатньо слів, які охоплюють вузькопрофільну термінологію.

ВИСНОВКИ

Інтернаціоналізми відіграють важливу роль у забезпеченні прозорості та ясності комунікації між носіями різних мов. Поява даного типу лексики в корейській мові безпосередньо пов'язаний з історичними подіями, які розвивалися та відбувалися на території Корейського півострову. Завдяки впливу Китаю, Японії, США та інших західноєвропейських країн, корейська мова переживала постійні трансформаційні процеси, які залишили значний слід в сучасній корейській мові. Завдяки запозиченню іншомовних слів та вкорінення їх в активну повсякденну лексику, спостерігається легше налаштування комунікаційних відносин між носіями різних мов, що в свою чергу, несе позитивний вплив та спільні дії країн в культурних, економічних та політичних аспектах.

Не зважаючи на низку ствердних чинників, які сприяють збагаченню новітньою лексикою корейська мову, існує інша думка, яка виражає несхвальне відношення до введення інтернаціоналізмів у активне використання, оскільки це сприятиме постійному витісненню власних лексичних значень та в результаті втрати мовної ідентифікації та культурного надбання мови.

Інтернаціоналізми виконують вагомі комунікативні функції, які надають безперешкодне поширення, вираження та розуміння інформаційної сили. Розглядаючи тенденцію мовних запозичень, саме китайська мова в свій час посприяла розвитку та метаморфози корейської мови, як власного набуття унікальності лексичної відмінності. Проглядаючи більш новітні нагромадження в склад лексики, англо-американізми складають значний відсоток запозичень. Завдяки такому авторитетному світовому статусі, в корейській мові з'явився спеціальний тип лексики, як "конфлікт", який представляє собою корейську версія англійських слів, які користуються величезним попитом у молоді, використанні їх в газетах, ЗМІ та різних видах комунікації.

АНОТАЦІЯ

이 작품의 연구 주제는 외래어입니다.

이 작업의 목적은 현대 구어와 문어의 어휘력을 풍부하게 하고 그 적용 기술을 이해하기 위해 한국어의 외래어를 알고 연구하는 것입니다.

이 교과목의 실질적인 가치는 외래어의 기능적 측면과 일상적인 의사소통에서의 활용, 현대 한국어를 공부하면서 얻은 지식을 적용하는 능력을 아는 데 있습니다.

본 연구에서 원하는 연구 결과를 얻기 위해 우리는 외래어의 일반적인 개념과 그 구체적인 용도를 명확히 하는 등의 작업을 수행했습니다. 우리는 또한 외래어의 유형을 고려하고 한국어에서 직접적으로 국제어의 역할을 결정해야 했습니다. 외래어 사용의 문제점을 고려하십시오.

영어, 일본어, 중국어에서 유래한 외래어가 이 작품의 연구 소재가 되었다.

작품은 서론과 2 개의 장으로 구성됩니다. 첫 번째 장은 3 개의 하위 섹션과 결론으로 구성되고, 두 번째 장은 5 개의 하위 섹션과 결론으로 구성됩니다. 작업의 일반적인 결론. 총 페이지 수는 26 페이지입니다.

이 작품의 첫 번째 부분에서는 외래어의 일반화된 개념과 그것이 한국어로 나타나는 역사와 방식에 대해 설명합니다. 일상생활에서 사용되는 대출의 과도한 사용 문제도 제기된다.

두 번째 실천부에서는 외래어의 기능적 특징을 직접적으로 고찰하고, 한국어의 어휘구조에서 외래어의 주제적 경향을 여러 언어에서 차용한 단어의 예를 통해 살펴보았다.

키워드: 외래어, 차용, 한자어휘, 콩글리시

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

1. *Запозичення та інтернаціоналізми німецької мови крізь призму англійських впливів.* (2012). *Нова Філологія*, 1(51), 138.
2. Корунець, І. В. (2001). *Теорія і практика перекладу (аспектний переклад)*. Нова Книга, 488.
3. Литвиненко, В. В. (2012). *ОСОБЛИВОСТІ ВЖИВАННЯ ЗАПОЗИЧЕНОЇ ЛЕКСИКИ В КОРЕЙСЬКІЙ ПЕРІОДИЦІ (на прикладі англо-американізмів)*. *Науковий вісник Ужгородського університету*, 1(27), 162–165.
4. Тонконог, І. В., & Ювковецька, Ю. О. (2020). *Мовні відмінності та особливості перекладу інтернаціоналізмів*. *Вчені записки ТНУ імені В.І. Вернадського*, 31(70), 112–113.
5. Choo, M., & O'Grady, W. (1996). *Handbook of Korean Vocabulary: An Approach to Word Recognition and Comprehension*. University of Hawaii Press, 385.
6. Hopfner, J. (2014). *Moon Living Abroad in South Korea*. Avalon Publishing, 264.
7. Jumaniyazova, F. (2021). *BORROWINGS IN KOREAN. THE REASON OF BORROWING IN LINGUISTICS*. *Scientific Journal Impact Factor*, 1(8), 70–72.
8. Sangpil, A. (2017). *Modern Korean Grammar: A Practical Guide*. Taylor & Francis, 338.
9. Sohn, Ho-Min. (2001). *The Korean language (Cambridge language surveys)*. Cambridge University Press, 445.
10. Sohn, H.-m. (2006). *Korean Language in Culture And Society*. University of Hawaii Press, 266.
11. Tyson, R. (1993). *English loanwords in Korean: Patterns of borrowing and semantic change*. *EL Two Talk*, 1(1), 29–36.
12. 김영환. *해례의 중세적 언어관* // 한글 198 호, 한글학회. – 서울, 1987. – 91 쪽.
13. 박태순. *제 3 세계의 언어현실과 문화식민주의의 극복* // 오늘의 책, 한길사. – 서울, 1984. – 239 쪽.
14. <https://www.90daykorean.com/konglish/>
15. <https://m.blog.naver.com/mofakr/223157869325>
16. <https://namu.wiki/>
17. <https://www.koreanclass101.com/blog/2021/05/13/english-loanwords-in-korean/>

18. <https://learnkorean24.com/konglish-words-and-loan-words/>
19. <https://flexiclass.com/korean/loanwords/>
20. <https://gwenchanahwaiting.tumblr.com/post/611609870229176320/german-loan-words-in-korean>
21. <https://www.assignmentessayhelp.com/loan-wording-korean-language-assignment-sample/>